

El presente libro es un homenaje al profesor Francisco Manuel Mariño (Ortigueira, 1955) con ocasión de su jubilación, ofrecido por sus compañeros y amigos. Formado en la Universidad de Santiago, ha sido durante más de cuarenta años profesor de Filología Alemana en la Universidad de Valladolid, especializado en literatura alemana de la Edad Media, el clasicismo de Weimar, el romanticismo, la literatura fantástica y la del cambio de siglo. Es autor de decenas de artículos de revista y capítulos de libro y ha publicado, entre otros, tres libros sobre la recepción de la literatura alemana en Galicia, desde los orígenes hasta el s. XX: *Goethe en Galicia* (2007), *Baixo os tileiros* (2019) y *Os tileiros sen follas* (2025). Además, como director de tesis, ha formado a muchos germanistas españoles. A manera de antología, se reúnen aquí textos de diversa índole relacionados con la persona, la obra y los intereses del profesor Mariño, como son artículos científicos de lengua y literatura, ensayos, relatos personales y poesía, tanto en lengua castellana y alemana como gallega y portuguesa, todo ello ilustrado por la artista Bettina Geisselmann.



Festschrift für Francisco Manuel Mariño
Homenaje a Francisco Manuel Mariño

DIESES BAUMS BLATT



DIESES BAUMS BLATT

Festschrift für Francisco Manuel Mariño
Homenaje a Francisco Manuel Mariño

Sabine Geck | Sara Barroso Tapia | Bettina Geisselmann
Editoras

No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

© De la edición: Sabine Geck Scheld, Sara Barroso Tapia, Bettina Geisselmann, 2025

© Del Prólogo y de la Semblanza de Francisco Manuel Mariño: Sabine Geck, Sara Barroso, Bettina Geisselmann.

© De los textos: Los respectivos autores y autoras de las contribuciones.

© De las ilustraciones: Bettina Geisselmann por las cinco ilustraciones suyas (Campanas del Diablo 2023; Agua Seca 2022; Biogeografías 2021; Biogeografías II 2023 y Biogeografías III 2023).

© Diseño de la cubierta: Bettina Geisselmann usando una acuarela original de Marta Mariño Mexuto.

© Ilustración de la portada: Marta Mariño Mexuto

Editorial: BoD • Books on Demand, Calle de Manzanares, 4,
28005 Madrid, bod@bod.com.es

Impresión: Libri Plureos GmbH, Friedensallee 273,
22763 Hamburg (Alemania)

ISBN: 978-8-4109-2011-8



Johann Heinrich Wilhelm Tischbein, Goethe in der römischen Campagna, 1787.
Óleo sobre lienzo, 166 x 210,3 cm.
Städel Museum, Frankfurt am Main.

Edel sei der Mensch
hülfreich und gut
denn das allein
unterscheidet ihn
von allen Wesen
die wir kennen.

(Goethe, *Das Göttliche*, 1783)

ÍNDICE

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE	9
<i>Ginkgo biloba</i> (original y su traducción al español)	
Prólogo	11
SABINE GECK Y SARA BARROSO TAPIA	15
Semblanza de Francisco Manuel Mariño: De Galicia a Castilla ida y vuelta	
LUIS CAPARRÓS ESPERANTE	21
Francisco e Johann	
DARÍO VILLANUEVA	23
Verdad, mentira, posverdad: literatura	
ANXO ANGUEIRA	33
Para Francisco Mariño	
ENRIQUE MONTERO CARTELLE	35
Las falsas etimologías latinas en <i>El Crítico</i> de Baltasar Gracián	
MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO	47
Aproximación a la traducción de textos medievales alemanes con modelos pre-entrenados (GPT)	
BERIT BALZER	83
Heinrich von Kleist und sein <i>Prinz Friedrich von Homburg</i> : Wechselspiel zweier polemischer Figuren	
BELÉN PÉREZ DE LA FUENTE	103
En torno a un café	
JESÚS PÉREZ GARCÍA	105
Las creencias de Asia meridional y oriental. De la mitología india a la espiritualidad china	
MARÍA DE LA O OLIVA HERRER	125
“Ich bin dann mal weg!”	
LAURA GARCÍA OLEA	139
Eine Annäherung an das Exil von Flüchtlingen des nationalsozialistischen Regimes in England	

SARA BARROSO TAPIA	155
Fraseología en <i>Las penas del joven Werther</i> : estrategias de traducción	
JULIÁN MATEO BALLORCA	175
Dylan, al final del pasillo	
PEDRO PABLO CONDE PARRADO	197
Tres <i>Sonetos a Orfeo</i> de Rilke para Francisco Mariño	
AMOR LÓPEZ JIMENO	207
La extinta RDA como escenario de la novela negra de César Pérez Gellida	
ROSA MARTA GÓMEZ PATO	235
Naturaleza y filosofía: reflexiones a propósito de una traducción al gallego de <i>Ansichten der Natur</i> (<i>Cadros da Natureza</i>) de Alexander von Humboldt	
MIGUEL AYERBE LINARES	253
Reinmar von Zweter (1200-1248), <i>El nombre de María</i> . Traducción al español de un poema	
MACIÀ RIUTORT I RIUTORT	263
Algunas consideraciones en torno a la materia nibelúngico-volsúngica	
HENRIQUE BARROSO	285
<Deitar a + Infinitivo> no Português Europeu	
DETLEF BLÖCKER	303
Zu Francisco Mariños Eintritt in den wohlverdienten Unruhestand	
MARTA MARIÑO MEXUTO	311
Nocturne	
Tabula gratulatoria	315
Publicaciones de Francisco Manuel Mariño	319
Las editoras	324

LA EXTINTA RDA COMO ESCENARIO DE LA NOVELA NEGRA DE CÉSAR PÉREZ GELLIDA

Amor López Jimeno

Universidad de Valladolid

amor.lopez@uva.es

1. Introducción: el género

Novela policíaca, novela negra, de detectives, de suspense, *thriller*, novela criminal... son muchas las etiquetas adjudicadas a este género que tiene como desencadenante y denominador común el crimen, aunque pueden presentar pequeñas diferencias.

Por simplificar y de una manera general, la novela policíaca se centra en la investigación del crimen. De entrada se oculta quién es el autor y la trama acompaña al protagonista- investigador, ya sea la policía, un detective o incluso un particular, salpicando el relato de pistas que ayuden o despisten al lector, atrapado en el desafío intelectual de adivinar quién es el culpable. El autor, sin embargo, busca la sorpresa en la resolución final, con algún giro de guion.

La novela policíaca clásica, también llamada “novela enigma” o “novela de detectives”, fue inaugurada por E. Allan Poe y sus máximos exponentes son Sir A. Conan Doyle, Á. Christie, G. Simenon y G. K. Chesterton, entre otros, con sus respectivos detectives, que han adquirido entidad propia: Sherlock Holmes, Poirot y Miss Marple, Maigret y el Padre Brown, respectivamente. Todos se caracterizan por su ingenio, razonamiento lógico deductivo y conocimientos científicos. Las fuerzas del orden se imponen gracias a la inteligencia y no la fuerza.

Y es que el género surge en un momento histórico -mediados del siglo XIX- caracterizado por el avance científico y el positivismo, traducido en

una confianza en el progreso y el conocimiento que impregnaba todo de optimismo. El crimen quebraba ese idílico *status quo*, por lo que debía ser erradicado de la sociedad. Pese a sacar a relucir los “trapos sucios”, ideológicamente el género policiaco representa la moral conservadora de la clase alta y la burguesía emergente, pues busca mantener el equilibrio social eliminando los elementos subversivos. No hay crítica social, los crímenes son hechos aislados de individuos problemáticos.

La llamada “novela negra”, estrictamente, es una evolución de la anterior y del *hard-boiled* nacida en los Estados Unidos en los años 1920-1940, una época convulsa donde la Ley seca y la gran crisis de 1929 propiciaron el incremento de la delincuencia, con fenómenos como el gansterismo y las mafias. El punto de vista es, por tanto, radicalmente distinto: el sistema ha quebrado, ya no garantiza la seguridad y el bienestar de los ciudadanos y por sus fisuras irrumpe el crimen y la violencia. El tono es pesimista, acorde con la época de la Gran Depresión. C. J. Daly está considerado el padre del *hard-boiled*. Sentó las bases del género y el perfil del primer detective privado, con su Race Williams, cuya estela seguirían otros como Dashiell Hammet, que consagró el género negro con obras como *El Halcón maltés* (1930), con su sello inconfundible: pesimismo, realismo en la descripción de los personajes, argumentos y el retrato de una sociedad lastrada por la crisis y la corrupción.

A diferencia del tono amable de la novela policiaca, ésta se caracteriza por un crudo realismo, sin eludir las descripciones de violencia, personajes marginales, cínicos y duros, incluidos los policías o detectives, sin llegar a la truculencia y sexo explícito del *hard-boiled*. El calificativo de *noir* (negro), que se ha acabado imponiendo, tiene su origen en el color de las tapas de la colección de novelas de este tipo de la editorial francesa Gallimard (1945). En Italia, sin embargo, el género se llama *giallo* (“amarillo”), por la misma razón, la colección de Mondadori desde 1929.

Una de las diferencias fundamentales es que la resolución del misterio pasa a segundo plano, incluso se desvela tempranamente quién es el asesino, eliminando el suspense. Lo importante no es ya el quién comete el delito, sino el cómo y el porqué, la crítica social, denunciar la corrupción de las instituciones, incluida la policía. Además, se adentra en los bajos fondos y centra su mirada en las clases desfavorecidas, principales víctimas del colapso del sistema. Incluso el investigador no será ya, necesariamente, un modelo de inteligencia y moralidad, dando entrada al cinismo, el alcoholismo u otros rasgos antes impensables. A menudo el propio detective es un fracasado, expulsado de la policía, un marginado social que tiene éxito, precisamente, por saber desenvolverse en esos submundos donde las fuerzas del orden fracasan.

Al margen de nomenclaturas, lo que comparten y no puede faltar es el crimen y la investigación posterior. Los límites entre uno y otro tipo no son, sin embargo, impermeables ni monolíticos. Por otra parte, su flexibilidad les ha permitido reinventarse y mantener el favor del público hasta hoy, incorporando nuevas fórmulas que pueden dar cabida a variantes como el *thriller*, la novela de delincuentes, la novela carcelaria o el *true crime*, basado en hechos reales, como la emblemática *A sangre fría* (1966) de T. Capote. Como ésta demuestra, puede apropiarse de elementos de otros géneros, como el periodístico, la novela psicológica, la histórica o la de espías, como veremos aquí, incluso la romántica. Las posibilidades son casi infinitas.

Tanto unas como otras han sido trasladadas a menudo a la pantalla, con considerable éxito.

En la propia RDA, un estado totalitario con censura previa y todo controlado por el Partido (SED) y su brazo armado, la Stasi, la novela negra adquiere rasgos propios, ya que no podía servir de mero entretenimiento, sino que era utilizada desde el poder como instrumento

de propaganda para promover los ideales ideológicos del Partido y prevenir la criminalidad. Para ello, la editorial *Das Neue Berlin* crea en los 70 la serie *DIE-Reihe*, acróstico de *Delikte, Indizien, Ermittlungen* (delitos, indicios e investigaciones), que alcanzó un enorme éxito. El principal motivo argumental era la caza de agentes e infiltrados de la RFA. Los autores¹ seguían, básicamente, las directrices del gobierno y tenían que aguzar el ingenio para sortear la censura e introducir subrepticamente alguna crítica al régimen.

2. El díptico de Berlín de Pérez Gellida

2.1. *Antecedentes*

En efecto, las dos novelas que hemos escogido encajan, sin duda, en la categoría de “novela negra”, pero, combinan elementos de las que acabamos de mencionar.

Por cuanto su trama se sitúa en el pasado, en concreto en la última década de existencia de la República Democrática Alemana (RDA), se podrían incluir en la novela histórica. Por cuanto el principal escenario es el Berlín Oriental en plena Guerra fría, frontera entre ambos bloques y avispero de las intrigas entre el KGB, la CIA, la STASI y hasta el Mossad², no faltarán ingredientes de la novela de espías y, finalmente, como *spin-off* de sus primeras trilogías, focalizado en uno de los personajes allí secundarios,

¹ Un listado de autores y obras en Burkhardt (2016), p. 23. Entre las mujeres destaca Ingeborg Siebenstädt, que publicaba bajo el pseudónimo Tom Wittgen.

² Agencias de inteligencia rusa, estadounidense, de la Alemania oriental y de Israel, respectivamente. La temible Stasi (*Ministerium für Staatssicherheit*, MfS) llegó a tener 85.000 agentes en nómina y cerca de 180.000 informantes para 16 millones de habitantes.

Carapocha, hay una subtrama argumental propia de la novela romántica, sobre la génesis de la historia de amor entre Viktor y Erika.

La novela policiaca histórica es otra de las ramas subsidiarias del género con entidad propia y gran predicamento. Como su nombre indica, se trata de una novela básicamente policiaca, pero situada en el pasado. Lo han cultivado con gran éxito, por ejemplo, el americano Steven Saylor, con su serie *Roma Sub Rosa* y su detective Gordiano el Sabueso, ambientada en los últimos años de la República Romana, la británica Lindsay Davis, con su investigador privado Marco Didio Falco y, posteriormente, su hija Flavia Albia, que viven en la Roma Imperial. El italiano Umberto Eco dio una nueva vuelta de tuerca al género, con insólitas digresiones teológico-filosóficas en *El nombre de la rosa* (1980), cuyo detective, fray Guillermo de Baskerville, trasunto de Sherlock Holmes, debe desentrañar varios asesinatos en una remota abadía medieval. Personaje y época que nos recuerdan al hermano Cadfael de la inglesa Ellis Peters.

En cuanto a la novela de espías, conocida a veces como “thriller político”, surgió en el siglo XIX, junto con los primeros Servicios de inteligencia, siendo pioneros el estadounidense James Fenimore Cooper con *El espía* (1821) u Honoré Balzac con *Un asunto tenebroso* (1841), para consagrarse, a principios del siglo XX, con *El agente secreto* (1907) de Joseph Conrad o *Fouché, el genio tenebroso* (1929), biografía del director de la policía de Napoleón, de Stefan Zweig. Su auge llegaría con la Guerra Fría, en cuyas postrimerías se sitúan las dos novelas que vamos a analizar.

Este género utiliza como pretexto y trama argumental la guerra soterrada entre distintos Estados sostenida por sus servicios de inteligencia y espionaje. Tiene, pues, un trasfondo histórico real. Aunque el agente más popular es, sin duda, James Bond 007, de Ian Fleming, otros escritores se acercaron más al perfil bajo del espía real desde su propia experiencia, como Graham Greene, miembro del MI6 británico, o John le Carré, a

través de George Smiley. Entre los escritores americanos cabe mencionar a Donald Hamilton, Robert Ludlum, James Grady, Tom Clancy y Trevanian y, al otro lado del telón de acero, al ruso Boris Akunin, con su investigador Erast Fandorin.

Con la caída del Muro de Berlín (1989) y la desintegración de la Unión Soviética (1991), ésta desapareció como enemigo y el público dejó de interesarse por las novelas de espías.

2.2. *El autor*

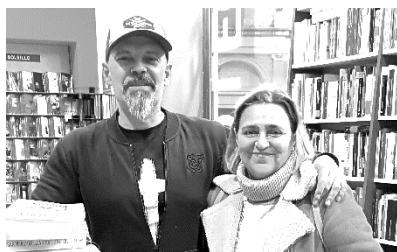
César Pérez Gellida (Valladolid, 1974) es uno de los autores de novela negra más relevantes en el panorama español actual y codirige el festival literario Blacklladolid. Licenciado en Geografía e Historia por la Universidad de Valladolid y Máster en Dirección Comercial y Marketing por la Cámara de Comercio de su ciudad natal, desarrolló su carrera profesional en este campo hasta dedicarse en exclusiva a la literatura, ha vivido puntualmente en Buenos Aires y Madrid.

Hasta la fecha ha publicado 13 novelas, algunas articuladas en trilogías: *Versos, canciones y trocitos de carne*, formada por *Memento mori* (2013), *Dies irae* (2013) y *Consummatum est* (2014), *Refranes, canciones y rastros de sangre*, compuesta por *Sarna con gusto* (2016), *Cuchillo de palo* (2016) y *A grandes males* (2017) y la última, por ahora, con *La suerte del enano* (2020), *Astillas en la piel* (2021) y *Nos crecen los enanos* (2022). También ha cultivado la novela distópica, con *Khimera* (2015) y *Konets* (2017), así como la de espías con *Todo lo mejor* (2018) y *Todo lo peor* (2019).

Su última novela, *Bajo tierra seca* (2024) ha merecido el prestigioso Premio Nadal, que se suma a otros galardones y reconocimientos: Premio Racimo de Oro de Literatura (2012), Piñón de Oro (2014), Medalla de Honor de la Sociedad Española de Criminología y Ciencias Forenses (2014), Premios Conde Ansúrez de Literatura, Mejor novela negra del año por *Todo lo mejor*

en el Festival Valencia Negra y Alcaide de Honor del Museo Nacional del vino (2019).

En octubre de 2023 se estrenó en la plataforma Amazon Prime la adaptación audiovisual de *Memento mori*, producida por Zebra Producciones, dirigida por Marco Castillo, interpretada por Yon González (Augusto Ledesma), Francisco Ortiz (Ramiro Sancho), Juan Echanove (Carapocha) y Olivia Baglivi (Erika Lopategui), cuyo guion supervisó el propio Gellida. Ante su gran acogida por el público ya se ha confirmado el rodaje de la segunda parte, *Dies irae*.



Gellida con la autora, en Valladolid, 2024.

Su narrativa se caracteriza por un marcado realismo, incluso crudeza, con descripciones muy plásticas, sin escatimar en violencia y detalles truculentos, pero con un acreditado rigor en el aspecto criminalístico y forense. Gellida presta especial atención al retrato psicológico de sus personajes. Su creación literaria se caracteriza, además, por una estructura complejísima y un estilo narrativo definitivamente personal e inconfundible, muy cercanos al lenguaje cinematográfico, que ha cristalizado en una primera versión audiovisual, como acabamos de mencionar.

Sus novelas se encuadran bien en el género negro, pues no le interesa tanto el proceso de la investigación detectivesca ni el suspense, que anula con el desarrollo de tramas paralelas y entrecruzadas, sino el análisis de los procesos psicológicos del criminal y sus motivaciones.

Nos centraremos aquí en las dos novelas cuya acción sitúa en la antigua RDA: *Todo lo mejor* (2018) y *Todo lo peor* (2019). En ellas profundiza en uno de los personajes secundarios de primera trilogía, Carapocha, ahora protagonista, y nos remonta a los años 80, en plena Guerra fría, cuando era un agente del KGB en Berlín Oriental.

2.3. *Todo lo mejor* (2018)

En *Todo lo mejor* se entremezclan, de la mano de un narrador omnisciente, dos líneas argumentales en torno al protagonista, Viktor Lavrov, un prometedor agente del KGB experto en psicología criminal, destinado en Berlín Oriental para colaborar (y, de paso, espiar) al gobierno aliado de la RDA. De hecho, le encargan destapar al topo de la Stasi que está pasando información a la RFA. Conoce por casualidad al inspector local Otto Bauer, empeñado en descubrir quién está asesinando niños huérfanos a ambos lados del Muro, pese a la negación oficial de que en la idílica República Democrática existan asesinos en serie, una subtrama estrictamente policial, en la que Lavrov se implicará.

Ambas tramas se entrecruzan con otras subsidiarias, que dotan de complejidad a la narración y atrapan al lector en sus redes: la relación de Viktor con Erika, las redes clandestinas que organizan las fugas, las sospechas sobre altos cargos de la RDA, el tenebroso círculo de aficionados al vampirismo.

Por sus páginas desfila un buen número de personajes secundarios, entre los que destacan Birgit Bauer, hermanastra de Otto, también policía, Max Pekeler, amigo de la infancia de Otto que huyó a la RFA y le ayudará en sus pesquisas, Erika Eisemberg, miembro de la Stasi captada por el KGB,

que entabla una ambigua relación con Viktor, junto a personajes reales de la Guerra Fría, como Markus Wolf³, Friedrich Dickel⁴ o Erich Mielke⁵.

³ Markus Johannes Wolf, (1923-2006), alias “Mischa”, jefe de la Stasi (1953-1986). Su familia, de origen judío, tuvo que exiliarse en 1933 a Suiza, Francia y, finalmente, la URSS, donde estudió aeronáutica. En 1953 creó la *Hauptverwaltung Aufklärung* (Administración Principal de Reconocimiento, HVA), el servicio de espionaje exterior de la Stasi. Fue durante décadas “el hombre sin rostro”, el más escurridizo, maestro de espías y creador de los “espía Romeo”, que utilizaban la seducción para obtener información sensible. Inspiró a John Le Carré el agente Karla, homólogo soviético y oponente de Smiley. Tras la unificación huyó a la URSS, pero le denegaron el asilo político, por lo que se entregó a la RFA. Fue condenado por alta traición y soborno en 1993, pero nunca ingresó en prisión, al haber cometido dichos delitos en otro país. Por el contrario, se convirtió en una estrella mediática, gracias a sus libros y apariciones en televisión.

⁴ (1913-1993). En 1931 se alistó en el Partido Comunista (KPD). Con el ascenso de los nazis al poder, huyó a la URSS. Participó con las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil española junto a Erich Mielke. Regresó a Alemania en 1946, instalándose en la zona de ocupación soviética, y se afilió al Partido Socialista Unificado (SED). Tras la fundación de la RDA fue nombrado Jefe de policía del Berlín oriental, Ministro del Interior y Jefe de la *Volkspolizei* (1963-1989).

⁵ (1907-2000). Se afilió en los años 20 al Partido Comunista (KPD) y su organización paramilitar, participando en el asesinato de dos policías en 1931, por lo que huyó a la Unión Soviética, donde trabajó para el Servicio de Inteligencia y Seguridad (NKVD) de Stalin. Durante la Guerra Civil española ejerció de comisario político en el Servicio de Información Militar (SIM) de la República, colaborando en numerosas purgas. Fiel aliado del KGB, fue enviado a la recién creada RDA. Desde 1957 y hasta su desaparición en 1989, fue el temible Ministro de Seguridad del Estado, máximo responsable de su sistema de vigilancia y represión generalizados. Tras la unificación fue condenado a 6 años de prisión, pero no por su régimen de terror, sino por los asesinatos de 1931.

Como dijimos al principio, no se trata de una novela negra sin más, sino una novela de espías e histórica, que nos traslada a los últimos años de la RDA, con un ritmo frenético de *thriller*. Al situar la acción en el Berlín Oriental de 1980, en plena guerra fría, la novela recupera el extinto género de espías, con epicentro en la capital de la RDA, campo de batalla entre el comunismo y capitalismo, intrigas políticas y espionaje al más alto nivel, donde la sospecha, la desconfianza, la delación y la traición estaban a la orden del día.

2.4. *Todo lo peor* (2019)

Continuación de la anterior en la acción, personajes principales y mezcla de géneros, la trama se complica aún más con giros inesperados.

Ahora la subtrama policiaca sigue la pista de un asesino justiciero de homosexuales⁶. Las autoridades, de nuevo, hacen la vista gorda hasta que aparece asesinado un alto cargo del partido, que manejaba información muy sensible para el Estado. Erich Mielke encarga la investigación a Viktor Lavrov, como psicólogo experto en la mente criminal. Mientras, el inspector de la Kriminalpolizei, Otto Bauer, que ha sido apartado del servicio por incapacidad, indagará por su cuenta el caso por interés personal, con ayuda de su hermanastra, Birgit.

En ambas la ficción se salpica de referencias a personajes y hechos reales, que sitúan al lector en el contexto histórico y le ayudan a no perderse en la intrincada trama. Por ejemplo: la Guerra de Afganistán (*TLM*, p. 19, 49) y la creación del Estado de Israel, el 14 de mayo de 1948 (*TLP*, p. 279).

El “escándalo Guillaume”, que provocó la dimisión de Willy Brandt (1974):

⁶ Sobre la homosexualidad en la RDA *vid.* Burkhardt (2016), pp. 363-367.

Nollau nos quiere devolver el golpe que les asestamos con Günter Guillaume en el setenta y cuatro. El citado era uno de los mayores éxitos cosechados por la red de espías de Wolf. El agente del HVA había logrado infiltrarse en las entrañas del Partido Socialdemócrata, llegando a convertirse en uno de los hombres de confianza del canciller Willy Brandt. Los jugosos reportes de Guillaume otorgaron a la Stasi una ventaja sustancial a la hora de anticiparse a los movimientos políticos de su vecino de Occidente. (TLM, p. 33),

El escándalo del caso Guillaume le había costado la cabeza a su predecesor y padre de los servicios secretos de la RFA, Reinhard Gehlen⁷, cuestión de la que [Gerhard Wessel]⁸ tomó buena nota para centrar sus esfuerzos en modernizar sus estructuras. La idea consistía en combatir a su principal enemigo, la Stasi, imponiendo su supremacía en el campo tecnológico y de infraestructuras de comunicaciones para compensar su clara desventaja desde el punto de vista cuantitativo y, por qué no reconocerlo, cualitativo (TLM, p. 170).

⁷ *Vid. infra.*

⁸ (1913-2002) había servido en la *Reichswehr* (1932-35) y en el ejército durante la II Guerra Mundial (en lo sucesivo GM). Después formó parte de la Organización Gehlen y de la *Bundeswehr* (1956-1952). Jefe del BND (Servicio Federal de Inteligencia de la RFA) entre 1968 y 1978, entre sus éxitos se cuenta el haber informado con antelación de la invasión soviética de Checoslovaquia (1968) y el movimiento sindicalista polaco *Solidarnosc* en los años 1980.

Los contactos entre Oskar Fischer⁹ y Hans-Dietrich Genscher¹⁰, Ministros de Exteriores de la RDA y la RFA, respectivamente.

En noviembre de 1978, un informe elaborado por el Octavo Alto Directorio —responsable de la vigilancia de comunicaciones extranjeras— había señalado al ministro de Exteriores de la RDA, Oskar Fischer, como un político de mentalidad abierta y por ende permeable al veneno occidental. La importancia de la cartera que representaba exigía que fuera apartado de inmediato del ejecutivo y sustituido por otra persona afín a los dictámenes de Moscú. (...). El plan consistía en destruir la credibilidad del ministro Fischer involucrándolo en una trama de compraventa de secretos de Estado con su homónimo de la RFA, Hans-Dietrich Genscher, cuyo principal objetivo declarado era lograr la reunificación alemana. No habían sido pocas las veces que Genscher había tendido la mano a Fischer con el fin de construir una nueva Alemania unida, circunstancia de la que se iban a valer para engrasar el artificio (TLM, p. 333-335).

⁹ (1923-2020) Ministro de Asuntos Exteriores de la RDA de 1975 a 1990.

¹⁰ (1927-2016). Miembro de las Juventudes Hitlerianas y del Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán (NSPD), durante la II GM sirvió en la *Luftwaffe* y al acabar cayó prisionero de las tropas anglo-americanas. En 1952 huyó a la RFA y se afilió al Partido Demócrata Liberal (FDP). Fue diputado en el *Bundestag* (1965-1998), Ministro del Interior (1969-1974) y Ministro de Asuntos Exteriores (1974-1992). Defensor de la *Ostpolitik*, impulsó la reunificación alemana y la construcción de la Unión Europea, que le valieron el Premio Príncipe de Asturias de Cooperación Internacional (1990).

Los desfiles por el Día de la República (7 de octubre)¹¹, en la gran avenida *Karl-Marx-Allee*, en el Distrito de *Friedrichshain*, a las que asisten Annike, su hija y su madre (*TLM*, p. 273).

Los atentados de Munich¹²:

El 24 de enero de 1973, en el marco de la operación Cólera de Dios -que tenía como fin castigar a los líderes intelectuales del Septiembre Negro por la masacre de Múnich ocurrida durante los Juegos Olímpicos-, los servicios secretos israelíes, con el beneplácito de los norteamericanos, hicieron saltar por los aires la cama donde dormía el jordano Husein Al-Bashir, representante de Al-Fatah en Chipre y agente encubierto del KGB bajo la protección de Kliuka” (*TLP*, p. 257).

¹¹ En el 40º Aniversario de la RDA (1989), asistió Gorbachov e instó a Honecker a hacer reformas. El 9 de octubre 70.000 personas se manifestaron en Leipzig para exigirlos y aún más el 4 de noviembre en la *Alexanderplatz*. 5 días después Günter Schabowski anuncia por error la apertura de las fronteras interalemanas y una multitud cruza el Muro.

¹² Durante los JJOO de Múnich 1972, 11 miembros del equipo israelí fueron asesinados el grupo terrorista Septiembre Negro, una facción de la OLP, que reclamaba la liberación de 234 presos en cárceles israelíes y de los fundadores de la Fracción del Ejército Rojo, encarcelados en Alemania.

O simples menciones a casos concretos como los de George Blake¹³, Oleg Penkovsky¹⁴, Aldrich Ames¹⁵ (TLM, p. 33), *Joachim Kroll, el caníbal del Rbur*¹⁶ (TLM, p. 62), Peter Sutcliffe, *El destripador de Yorkshire*¹⁷ (TLP, p. 14), Eigendorf¹⁸ (TLM, p. 289), Georgi Markov¹⁹ (TLM, p. 327, TLP, p. 257), Sylvester Murau²⁰ (TLP, p. 282), Werner Stiller²¹, los ajedrecistas

¹³ George Behar (1922-2020), agente doble del Servicio Secreto de Inteligencia británico (MI6) al servicio de la URSS. En 1966 logró escapar de la cárcel y huyó a la Unión Soviética.

¹⁴ Coronel del Servicio de inteligencia de las Fuerzas Armadas de la Unión Soviética (GRU), facilitó secretos militares a los EEUU que permitieron neutralizar la amenaza de los misiles soviéticos en Cuba y de una guerra nuclear. Descubierto, fue juzgado por traición y sentenciado a pena de muerte en 1963.

¹⁵ Agente de la CIA que pasaba información a la URSS que sirvió para desbaratar decenas de operaciones y desenmascarar a sus propios “topos”, que acabaron ejecutados. Detenido en 1994, confesó para evitar la pena de muerte y fue condenado a cadena perpetua.

¹⁶ Asesino en serie (1933-1991) que mató a ocho personas, descubierto porque “*atascó el inodoro*” (p. 64). Condenado a cadena perpetua, murió en prisión.

¹⁷ (1946-2020) Asesino en serie de prostitutas, a las que mutilaba y extraía órganos. Fue detenido en 1981 y condenado a cadena perpetua.

¹⁸ Lutz Eigendorf, futbolista del Dynamo de Berlín y de la selección de la RDA, en 1979 huyó a la RFA.

¹⁹ Disidente búlgaro asesinado en Londres (1978) con el método del paraguas envenenado. Nunca se descubrió al culpable.

²⁰ (1907-1956). Mayor de la Stasi que huyó a la RFA en 1954, fue secuestrado y devuelto a la RDA traicionado por su propia hija. Fue condenado a muerte y ejecutado.

²¹ (1947-2016) Empleado de la Stasi, desertó a la RFA en 1979 con numerosos documentos secretos sobre el funcionamiento interno del servicio secreto, que entregó al BND. Como resultado, numerosos agentes orientales fueron arrestados

Petra Feibert²² (*TLM*, p. 98) y Viktor Korchnoi²³ (*TLM*, p. 290) o el misterio de Kaspar Hauser:

En 1828, un joven con evidentes síntomas de desnutrición apareció de la nada en la ciudad de Núremberg. Su vestimenta era propia de la aristocracia de la época, aunque es verdad que esta se encontraba en pésimo estado. Cuando lo trasladaron ante las autoridades tan solo fue capaz de pronunciar su nombre: Kaspar Hauser, y su fecha de nacimiento: 30 de abril de 1812. Los médicos le diagnosticaron un desarrollo intelectual correspondiente a un niño de tres años, pero, cinco después, el bueno de Kaspar hablaba alemán a la perfección, dominaba los números y hasta aprendió a tocar el piano (...) desveló algunos de los recuerdos que pudo recuperar de su infancia, período que vivió encerrado en una habitación de pequeñas dimensiones dentro de un gran palacio (...) A los veintiún años apareció cosido a puñaladas (...) Por desgracia, a los pocos días murió (...) Años más tarde, un experto anatomista demostró que existían irrefutables coincidencias fisionómicas entre Kaspar Hauser y Napoleón Bonaparte,

en la RFA, Francia, Austria y EEUU. Desveló la identidad del “hombre sin rostro”, Markus Wolf, con una fotografía que le había sacado en secreto y que fue inmediatamente publicada por la revista *Der Spiegel* (*TLP*, p. 282).

²² (1958-2010). Detenida en 1979 cuando intentaba huir, al año siguiente fue entregada a la RFA en el programa de intercambio de presos *Häftlingsfreikauf*.

²³ Gran Maestro soviético (1950) -y posteriormente suizo- que alcanzó prácticamente todos los éxitos imaginables en 70 años de carrera (desde 1945 a 2015), salvo el Campeonato del Mundo. Durante el torneo celebrado en 1976 en Ámsterdam desertó.

teoría que, además, venía apoyada por la conocida relación sentimental que mantuvo el emperador francés con Stéphanie de Beauharnais, esposa de Carlos II de Baden, perteneciente a la cúspide de la aristocracia alemana. (...) de haberle sonreído la fortuna, Kaspar Hauser se habría convertido en el legítimo heredero de uno de los mayores imperios conocidos (TLP, p. 24-25).

3. El escenario: Berlín oriental y la RDA

Para evitar destripar las historias al futuro lector, no haremos un análisis literario de las novelas, sino un recorrido por sus escenarios en una ciudad partida en dos, un Estado que hoy ya no existe y una época reciente, pero que parece muy lejana.

Gellida lleva siempre a cabo una profunda labor previa de documentación, incluso *in situ*, y, en este caso, según comunicación personal a la autora, ha viajado muchas veces a Berlín, aunque, obviamente, muchos de los escenarios que utiliza en su relato han desaparecido o cambiado tras el final de la RDA, como vamos a ver. En primer lugar, el detestado Muro, cuya presencia, como no podía ser menos, marcó la vida cotidiana de los berlineses de ambos lados. En sus propias palabras,

Berlín representaba a la perfección las dos caras de esa moneda que, harto veleidosa, había caído de canto en forma de muro (TLM, p. 10).

El autor logra recrear la ciudad de hace 40 años con maestría y verosimilitud, contagiando al lector de su atmósfera gris y opresiva. Así, en el laberinto argumental de ambas novelas nos va llevando por los principales puntos de interés, no tanto turístico cuanto político, del Berlín oriental de 1980. Por limitaciones de espacio, haremos un mero repaso de algunos de ellos.

La parte oriental abarcaba los distritos de *Mitte*, *Prenzlauer Berg*, *Friedrichshain*, *Pankow*, *Weißensee*, *Lichtenberg*, *Treptow* y *Köpenick*.

En este último arranque *Todo lo mejor*, el 24 de septiembre de 1980, con el encuentro -supuestamente fortuito- de Viktor Lavrov con Thomas Spengler y Annike Popp en la taberna *Wirtsgarten*, frecuentada por funcionarios de la Stasi. El distrito, al SE de la ciudad, está atravesado por la *Köpenicker Allee* y engloba el *Müggelsee*, donde tienen una casa los Köller. Thomas y Annike tientan a Viktor con una fiesta clandestina cerca de *Gendarmenmarkt* (Mercado de los Gendarmes, *TLM*, p. 13), llamada *Platz der Akademie* (Plaza de la Academia) durante la RDA. Está considerada la plaza más bella del centro (*Mitte*) de Berlín, con el imponente *Konzerthaus* y las “Catedrales”²⁴ gemelas Francesa (*Französischer Dom*) y Alemana (*Deutscher Dom*) a uno y otro lado, y el Monumento a Schiller en el centro. Como es natural, la presencia del Muro es constante en ambas novelas. Construido en la noche del 13 de Agosto de 1961, dividió la ciudad y, simbólicamente, a Alemania y toda Europa como un “telón de acero”, según lo bautizó W. Churchill. Muchos murieron intentando cruzarlo, otros muchos fracasaron y acabaron en la cárcel²⁵, como les sucede a los personajes de Thomas y Annike, miembros de la Organización Gehlen²⁶.

²⁴ No se trata de catedrales, sino de torres con cúpulas (fr. *dôme*) dedicadas a las dos comunidades. La francesa fue construida al lado de la iglesia protestante reformada de los hugonotes.

²⁵ Entre 1961 y 1988, más de 100.000 ciudadanos intentaron huir de la RDA a través de la frontera interalemana o el Muro de Berlín, más de 600 murieron en el intento, 140 en el propio Muro.

²⁶ Precursora del Servicio Federal de Inteligencia (*Bundesnachrichtendienst*, BND), fue fundada en 1946 por las fuerzas de ocupación en el sector estadounidense, sobre la base de las redes de contrainteligencia en el Frente Oriental de los nazis, lideradas por el general de la *Wehrmacht* R. Gehlen, reclutado por Estados Unidos

Desde el otro lado recibían ayuda, a veces construyendo túneles como el de la calle Franz-Klühs con *Friedrichstrasse*, que utilizará Otto para ir al encuentro de su viejo amigo Max (*TLM*, p. 15, 225, 310). La apertura del Muro, el 9 de noviembre de 1989, es uno de los hitos del siglo XX, que aceleró la caída del régimen y, como en un dominó, de todo el bloque prosoviético. Con la reunificación, el odiado Muro fue derruido, salvo un tramo de 1,3 km.



El Muro y la Puerta de Brandemburgo vistos desde el sector occidental en 1988.

Fotografías propias.

Friedrichstraße es una de las grandes arterias de la capital. Quedó dividida por el Muro y en ella estaba el puesto fronterizo con el sector americano *Checkpoint Charlie* (*TLP*, p. 256, 373), famoso punto de intercambio de espías y presos immortalizado en numerosas novelas y películas. Se ha mantenido como recuerdo.

También resultó escindido el barrio de *Kreuzberg*, en cuya parte oriental quedó el histórico restaurante *Max und Moritz*, fundado en 1902, adonde Viktor lleva a Erika (*TLM*, p. 178). El *Kreuzberg* occidental se convirtió en un barrio bohemio y alternativo, hoy habitado mayoritariamente por inmigrantes turcos, lo que le ha valido el apelativo de Pequeña Estambul.

al final de la guerra para usar su red de espías contra la Unión Soviética y considerado uno de los espías más importantes de la Guerra Fría. En 1956, la organización fue transferida al gobierno de la RFA.

Lógicamente, abundan las escenas en la tétrica Sede de la Stasi, construida en 1960 en *Normannenstrasse*, en el distrito de *Lichtenberg*, en cuya 3ª planta tiene su despacho Viktor. El centro de este complejo era el Edificio 1, en el que tenía su despacho Erich Mielke. El 15 de enero de 1990, manifestantes airados asaltaron el edificio, que hoy es el Museo de la Stasi. Otro punto en la ruta del terror y la represión es el Centro de detención de *Marx-Engels-Platz* al que conducen a Thomas y Annike, en la *Museumsinsel* (Isla de los Museos) en medio del río Spree, en el distrito *Mitte*. La plaza, dedicada a los pilares del comunismo, fue el centro del poder durante la RDA, pues allí se levantaron el Consejo de Estado, el Ministerio de Asuntos Exteriores y el *Palast der Republik* o *Volkskammer* (Parlamento), demolido en 2008 para ser sustituido por una reconstrucción del Palacio Real, recuperando el nombre histórico de la plaza: *Schloßplatz*.

El temido Complejo penitenciario de *Hohenschönhausen* era la Prisión Central de la Seguridad del Estado y, como tal, foco principal de represión política y tortura. Estaba en una zona militar restringida, herméticamente cerrada al mundo exterior. En 1992 fue convertido en un Memorial en homenaje y recuerdo de los presos políticos y opositores al régimen. Dentro del llamado “Submarino”, un búnker con 60 celdas sin ventanas, se entrevista Viktor con Walter Krumm (*TLM*, p. 41, 183) y allí trasladan a Ruslan Kemke (*TLP*, p. 251) desde el Centro de detención preventiva (UHA) de la calle *Keibelstraße* (actual *Bernhard-Weiß-Straße*) en *Mitte* (*TLP*, p. 214). Estaba adscrito al vecino presidio de la Policía Popular (*Volkspolizei*, abreviado *Wopo*) y era el único para mujeres. Se cerró en 1990, salvo la 6ª planta.

Otto Bauer trabaja en la comisaría de *Karlshorst*. *Karlshorst*, en el distrito de *Lichtenberg*, se convirtió en zona restringida soviética, donde radicaban su Administración Militar, los servicios secretos, la Brigada de Berlín, el control fronterizo del Muro, instalaciones secretas y militares, además de

numerosas embajadas y residencias de diplomáticos extranjeros. En la zona se construyó en 1938 la Escuela de Pioneros de la *Wehrmacht*, donde el 8 de mayo de 1945 fue ratificada la rendición incondicional del *III Reich*, que puso fin a la II GM en Europa. Desde entonces se instalaron en el edificio la Administración Militar Soviética, el cuartel general del KGB y una sucursal del Museo Central de las Fuerzas Armadas de Moscú (1967-1994), que mostraba las derrotas de la Alemania nazi en la II GM. En 1995 se transformó en el *Deutsch-Russisches Museum* y en 2022, a raíz del ataque ruso a Ucrania, en Museo Berlín-Karlshorst.

Anniké Popp se encuentra con su enlace en el BND, Walter Krumm, “Raimond”, en el Monumento a los soldados polacos y antifascistas alemanes, levantado en 1972 en el *Volkspark Friedrichshain* (TLM, p. 78, 170), un parque centenario que cuenta con la monumental *Märchenbrunnen* (Fuente de los Cuentos), llamada así por las esculturas inspiradas en cuentos de los hermanos Grimm, y el *Mont Klamott*, una colina artificial sobre los escombros de las torres antiaéreas construidas en la guerra y demolidas después. *Friedrichshain* sufrió grandes daños durante los bombardeos del 45 y los combates casa por casa. En este barrio obrero se sitúa el apartamento de Otto Bauer, pero también la residencia de los Allendorf, en un elegante edificio neoclásico que “resaltaba del resto como un inmaculado vestido de novia entre decenas de grasientos monos de trabajo” (TLP, p. 115).

Otro punto de encuentro secretos es el Cementerio de Dorotheenstadt:

Aquella egregia zona berlinesa, comprendida entre Unter den Linden y el río Spree, era conocida como Ciudad de Dorotea e históricamente había dado cobijo a célebres representantes del arte y la cultura. Muchos de ellos habían sido enterrados en aquel distinguido camposanto,

como el novelista Heinrich Mann²⁷, en cuya tumba se cita Kliuka con su agente (TLP, p. 268).

No podía faltar en este recorrido la mítica avenida *Unter den Linden*, en el distrito Centro (*Mitte*), que une la icónica Puerta de Brandemburgo con la *Museumsinsel*. Ahí están las oficinas del periódico *Neues Deutschland* y el *Museum für Deutsche Geschichte*, instalado en el *Zeughaus* (TLM, p. 103). El imponente edificio barroco (1730), construido por Federico III de Brandemburgo como arsenal (*Kriegswerkzeug*, abreviado *Zeug*, de ahí el nombre) fue transformado en Museo militar (1875) con la proclamación del Imperio Alemán. Durante la II GM sufrió graves daños y después cayó en el sector soviético. La RDA lo reabrió en 1952 como *Museo de Historia Alemana* desde un punto de vista comunista. Con la reunificación y tras una profunda renovación se reconvirtió en *Deutsches Historisches Museum (DHM)*.

Tampoco la *Alexanderplatz*, punto neurálgico de la ciudad, que debe su nombre al zar ruso Alejandro I, que la visitó en 1805. En ella se alza la imponente Torre de Televisión (*Fernsehturm*), de 368 m., orgullo del régimen, el Reloj Mundial (*Weltzeituhr*, 1969) y el rascacielos más alto, con sus 37 pisos y 125 m de altura, el *Hotel Stadt Berlin* (hoy *Park Inn*), donde Otto Bauer se reúne con su amigo Max Pekeler (TLM, p. 260-69) y Viktor con Rebeca Allendorf (TLP, p. 412, 422).

En el parque cercano se encuentra la *Marienkirche*, una de las más antiguas de la ciudad (S. XIII) y la Fuente de Neptuno donde Viktor espera a que

²⁷ (1871-1950). Hermano de Thomas Mann. Su obra *Professor Unrat* fue llevada al cine (*Der blaue Engel*, 1930). Los nazis lo declararon *persona non grata* y tuvo que marchar al exilio en 1933. Aunque murió en los EEUU, sus cenizas fueron trasladadas a la RDA.

Erika salga de su oficina en el Comité para el Desarrollo del Deporte (TLM, p. 93) en el cercano *Rotes Rathaus* (1869):

el Ayuntamiento Rojo seguía siendo uno de los edificios emblemáticos de la ciudad, el cual, por suerte para los ciudadanos de la República Democrática Alemana, había caído en el sector este de la ciudad. El apelativo nada tenía que ver con la afinidad política de sus ocupantes, sino con el color del ladrillo que revestía la solemne edificación de estilo neorrenacentista, cuya torre de setenta y cuatro metros se erigía controladora en el centro histórico de la ciudad (TLM, p. 45).

Otro enclave histórico es el Complejo hospitalario Beelitz-Heilstätten, donde está internado Wolfgang Fraatz por su hematodixia.

El mastodóntico complejo estaba conformado por sesenta edificios distribuidos en una superficie de más de doscientas hectáreas. Integrado casi de manera perversa en un frondoso bosque en el que la luz solar no parecía ser bienvenida, sus muros de ladrillo albergaban cientos de pacientes, miles de relatos con un argumento común: el horror que provocan las guerras. La historia decía que allí había sido tratado el soldado Adolf Hitler de las heridas recibidas durante la batalla del Somme en 1916 (TLM, p. 123).

Efectivamente, edificado en 1898 en un bosque de Potsdam como sanatorio de tuberculosos, fue reconvertido en hospital militar durante la I GM y allí fue atendido Hitler. En 1945 y hasta 1995 quedó bajo jurisdicción soviética. En 1990 acogió a Erich Honecker en su camino a Moscú. Hoy la mayor parte del inmenso complejo está abandonada.

El otro hospital, en el que son atendidos tanto Annike como Otto, es la *Charité*, hospital público universitario de larga historia y prestigio, con

cinco Premios Nobel de Medicina en sus anuarios. Fue construido en 1710 para tratar la peste y después se trasformó en hospital asistencial para pobres (de ahí su nombre). Quedó en el sector soviético, pegado al Muro y adscrito a la Universidad Humboldt.

También aparecen fugazmente el Teatro Gorki (*TLM* p. 176) la *Staatsoper Unter den Linden*²⁸ (*TLP*, p. 222) y el histórico *Cine Babylon* (*TLM*, p. 86), inaugurado en 1929 en el barrio de *Mitte*, que fue testigo, en 1931, del asesinato de los dos policías por el que Erich Mielke sería condenado, seis décadas después. En la cercana estación de la *Rosa-Luxemburg-Platz* se produce el encuentro entre los jefes de la CIA y el KGB (*TLP*, p. 251). Esta plaza ha ido cambiando de nombre, en homenaje a héroes ora nazis, ora comunistas, según soplaran los vientos.

Finalmente, en el *Schloss Sanssouci*, de Postdam, se celebra la gala benéfica organizada por los Köller a la que asiste Otto Bauer con intención de desenmascarar la turbia trama de los orfanatos (*TLM*, p. 362). El majestuoso edificio rococó, construido en 1747 por Federico II como palacio de verano, está rodeado de un inmenso jardín barroco y otros palacetes de diferentes épocas y estilos.

En *Todo lo peor*, a los escenarios anteriores se añaden otros, como el barrio *Prenzlauer Berg*, donde sitúa el local de ambiente donde el asesino de homosexuales busca sus presas, *Der Bacchanal* (*TLP*, p. 20). Milagrosamente, no fue demasiado destruido en la II Guerra Mundial, por lo que es de los pocos que conserva la arquitectura original. Habitado por artistas bohemios y disidentes del régimen durante la RDA, hoy es un

²⁸ No confundir con la *Deutsche Oper Berlin*, que estaba en *Charlottenburg*, en la zona occidental. El edificio antiguo quedó destruido en 1943, el actual es de 1961, remodelado en 2017.

barrio burgués, integrado en el distrito de *Pankow*, donde actúa la cédula del Mossad (TLP, p. 72).

En el barrio de *Uhlenhorst*, en el distrito de *Köpenick*, ubica la casa familiar de Jonas Kemke (TLP, p. 60, 112). Muy distinta es la lujosa vivienda de Florian Klein, inspector de la Unidad Especial de Investigación Criminal de la Stasi, en *Rosenthaler Strasse 40*:

Su portal, en concreto, era el acceso principal al conjunto conformado por ocho patios interiores conectados entre sí por pasajes cuya riqueza artística y ornamental les había hecho merecedores de ser declarados como monumento histórico en 1972. (TLP, p. 283, 341).

Viktor va a recibir a Erika, y viceversa, al Aeropuerto de *Schönefeld* (TLP, p. 126, 277) entonces el mayor aeropuerto civil de la RDA y el único que operaba en el Berlín oriental. Inaugurado en 1934, tras una profunda reforma, en 2020 se convirtió en el Aeropuerto de Berlín-Brandeburgo Willy Brandt, absorbiendo el tráfico de los de *Tempelhof* y Tegel.

También nos adentra en el Instituto Anatómico Forense de *Hellersdorf*, al que Viktor acompaña a Birgit a identificar un cadáver (TLP, p. 101). Asociado a la *Freie Universität*, fue inaugurado en 1949 y hoy está abandonado.

No podía faltar una escena en el imprescindible Museo de Pérgamo (1930), en la *Museumsinsel*, lugar de encuentro de Viktor con su superior, el general Kokorin (TLP, p. 44, 57). Toma su nombre del impresionante Altar de Zeus, uno de sus principales atractivos, junto a la Puerta del Mercado Romano de Mileto y la Puerta de Ishtar de Babilonia, mencionados en la novela, entre otras Antigüedades clásicas, de Oriente Próximo y de Arte Islámico. Actualmente se encuentra cerrado por reforma.

Y, para finalizar, uno de los símbolos distintivos del Berlín oriental eran los *Ampelmännchen*, los “hombrecillos con sombrero” de los semáforos

(*TLP*, p. 145, 314). Tras la reunificación, se impuso el diseño occidental, pero surgió un movimiento popular en su defensa y en 2005 los *Ampelmännchen* regresaron a los pasos de peatones de todo Berlín, que tienen hoy una versión femenina, la *Ampelfrau* o *Ampelmädchen*. Otros objetos representativos, como los típicos Trabis²⁹, o los Wartburg 353, los coches fabricados en la RDA, recrean la atmósfera de la vida cotidiana en el Berlín dividido de la época.

Sin embargo, está ausente de este recorrido literario uno de los edificios más importantes de la ciudad y con una ajetreada historia a sus espaldas, el *Reichstag*, porque quedó en la zona occidental. Fue construido en 1894 en estilo neorrenacentista para alojar el Parlamento del recién creado Imperio Alemán, función que ha mantenido bajo sucesivas formas de Estado, con el paréntesis de 1933 a 1999. En 1933 sufrió un incendio provocado que los nazis explotaron en su provecho. Al final de la II GM fue escenario de cruentos combates hasta su toma por el Ejército Rojo y quedó prácticamente en ruinas. Con la creación de la RFA, la capital se estableció en Bonn y el edificio perdió su cometido hasta la reunificación y el traslado de la capital de nuevo a Berlín. Se hizo necesaria una profunda reforma, encomendada a Norman Foster, que le devolvió la cúpula (1990) demolida en 1954, para convertirlo en la sede del *Bundestag* de la Alemania reunificada.

²⁹ El Trabant (“satélite”), de fabricación germano-oriental, era el coche más asequible para los ciudadanos de la RDA, aunque había que apuntarse en una lista y esperar hasta 13 años o acudir al mercado negro para adquirirlo. Se dejó de fabricar en 1991.



El Reichstag en 1988. Fotografía propia.



El Reichstag hoy. Fotografía de Jörg Braukmann, tomada de Wikipedia.

En definitiva, no hemos pretendido hacer un análisis estilístico de las obras, sino una ruta histórica, de la mano del autor vallisoletano, que nos retrotrae a la capital de la desaparecida RDA, una ciudad que, en los años del relato, era el tablero de ajedrez donde se dirimía el destino de Europa.

Bibliografía

BLASIUS, R. A. (2020). In: *Ronny Heidenreich , Die DDR-Spionage des BND. Von den Anfängen bis zum Mauerbau*. Berlin, Links.

BURKHARDT, Anja (2016). *La vida detrás del telón de acero. Autor[r]epresentación cultural en la novela negra de la República Democrática Alemana*. Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona, <http://hdl.handle.net/2445/101743> [consultado el 14/05/2024].

[DDR-AUTOREN] <http://www.ddrautoren.de> Listado de autores de la RDA. [consultado el 14/05/2024]

FUNDACIÓN FRIEDRICH NAUMANN MÉXICO (s.a.). “¿Cómo era la vida en Alemania Oriental? ¿Por qué arriesgar la vida y huir?”

<https://www.youtube.com/watch?v=ORsrSM0nHf0&t=3880s> [consultado el 11/05/2024].

GUZMAN MORA, Jesús (2017). “La nueva novela negra española: la trilogía Versos, canciones y trocitos de carne (2013-2014), de César Pérez Gellida”.

En Sánchez Zapatero, Javier y Martín Escribà, Alex. (eds.). *La globalización del crimen: literatura, cine y nuevos medios*. A Coruña: Andavira, 133-140.

- HALBROCK, Christian (2009). *Stasi-Stadt. Die MfS-Zentrale in Berlin-Lichtenberg: ein historischer Rundgang um das ehemalige Hauptquartier des DDR-Staatssicherheitsdienstes*. Berlin: Ch. Links Verlag.
- HILLICH, Reinhard (1989). *Tatbestand: Ansichten zur Kriminalliteratur der DDR, 1947-1986*. Berlin: Akademie Verlag.
- KNABE, Hubertus y GOLLNEST, Sandra (Ed.) (2011). *Gefangen in Hohenschönhausen: Stasi-Häftlinge berichten*. Berlin List Taschenbuch Verlag.
- KOEHLER, John O. (1999). *The Stasi: The Untold Story of the East German Secret Police*. London: Westview Press.
- KOWALCZUK, Ilko-Sascha (2013). *Stasi konkret: Überwachung und Repression in der DDR*. München: C.H. Beck.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Celia (2017). “Paisajes de cine. Berlín oriental en la pantalla: construcción, reconstrucción, representación”. *Ábaco*, 91/92, 62-73.
- MÜLLER-ENBERGS, Helmut (2002). „Forschungen zur DDR-Spionage“. En *Revue d'Allemagne*, 34(4), 527-545.
- Richter, Holger (2001). *Die operative Psychologie des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR*. Frankfurt am Main: Mabuse-Verlag.
- [OPEN MEMORY BOX] <https://open-memory-box.de> Archivo de películas caseras en Super 8 de la RDA [consultado el 14/05/2024].
- [PÉREZ GELLIDA, César] <https://perezgellida.es/>, *Página web personal* [consultado el 14/05/2024].
- VEIGEL, Burkhard (2015). *Wege durch die Mauer: Fluchthilfe und Stasi zwischen Ost und West*. Berlin: Edition Berliner Unterwelten im Ch. Links Verlag.
- WEBER, Hermann (1985). *Geschichte der DDR*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.